



## Índex

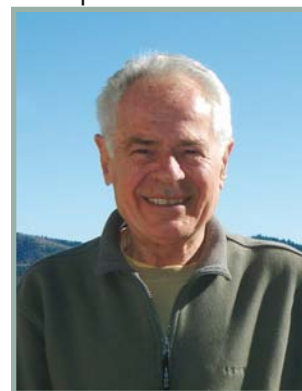
Carta del President <i>Letter from the President</i>	1-2
Activitats del Casal <i>Casal activities</i>	3-11
Recepta <i>Recipe</i>	12
Poesia <i>Poem</i>	13
Articles <i>Articles</i>	14-30
Entrevista <i>Interview</i>	30

## Carta del President

Tots hem tingut dies d'aquells en què tot sembla anar bé. Potser això compensa aquells altres dies en què tot sembla anar malament... que també n'hi ha. Avui, però, els déus em somriuen. He pogut arreglar una aixeta que semblava que no volia rajar. Ja feia plans de comprar-me'n una de nova però se m'ha ocorregut abans d'anar a la ferreteria mirar si el filtre estava embossat, i efectivament així ha estat. Tampoc semblava dies anteriors, que la rentadora –que ja és bastant velleta– volgués engegar-se, però avui, posant unes noves ordres al control, ha tornat a funcionar perfectament. Ja havia trucat a la botiga per assabentar-me de preus de noves rentadores... Tampoc se'm volia obrir el servidor d'internet ahir. Vaig haver d'anar a una cafeteria per obrir els e-mails. Però avui... cap problema.

Això també em fa pensar en què consisteix estar feliç. Ben bé, no sabem exactament què és ser feliç, tot i que els filòsofs i escriptors en parlen molt. Avui em sento content, i ahir no ho estava tant, però tampoc puc dir que era infeliç. Recordo la meua mare dir-me, un vespre després de la mort del meu pare: 'que feliç era, però no ho sabia'. I és que la felicitat es reconeix potser quan no es té.

Potser són els temps passats de les nostres vides, essent com són irrecuperables, allà on reconeixem què és ser feliç. Recordem les cobles del poeta castellà Jorge Manrique, del segle XIV, que a la mort del seu pare es lamentava:



Pere Garriga

Casal dels Catalans  
de Califòrnia

po box 91142  
Los Angeles, Ca 90009  
tel. +1 310 640 88 47  
info@casalcatalalosangeles.org  
www.casalcatalalosangeles.org

Segueix-nos al Facebook a  
Casal dels Catalans de Califòrnia



Casal dels Catalans  
de Califòrnia

PO BOX 91142  
Los Angeles, Ca 90009  
tel. +1 310 640 88 47  
info@casalcatalaloesangeles.org  
www.casalcatalaloesangeles.org

Segueix-nos al Facebook a  
Casal dels catalans de Califòrnia



## CRÈDITS

**Editora en cap**  
Anna Torrents

**Coeditor**  
Pere Garriga

**Correctors, Traductors/es**  
Sílvia Comasòlivas  
Pere Garriga

**Col.laboracions**  
Pere Garriga  
Anna Torrents  
Marina Serra  
Anna Maria Fusté  
Mònica Romano  
Lisa Fuster  
Montserrat Perera  
Manel Baixeries  
Joan Batllori  
Carme Roig

**Disseny**  
Ornella Torralba

**Foto portada**  
Casa Batlló

Les opinions expressades al  
Butlletí són les dels autors/res  
dels articles



**Generalitat  
de Catalunya**

Fet amb **Scribus**  
Made with **Scribus**

cómo, a nuestro parecer,  
cualquiera tiempo pasado  
fue mejor.

Aristòtil, al segle IV aC, deia que l'home cercava la felicitat. Però què és la felicitat? Cadascú la defineix de la seva manera. És una emoció que experimentem però que és difícil d'explicar. És un sentit de benestar personal, de pau interior, d'acceptació de la persona que un és i la vida que viu. La felicitat era el tema de la revista RE (www.revistaREcat.org), a la qual hi estic subscript, del mes de gener d'enguany.

Recordo com em va impressionar el llibre de Viktor Frankl de fa uns anys. Frankl, un psiquiatre, havia estat pres en un camp de concentració nazi durant la Segona Guerra Mundial. En aquests camps es vivia en unes condicions horribles de sofriment físic i psicològic. Frankl, malgrat les circumstàncies catastròfiques, podia trobar raons per agrair el regal de viure i trobar en el sofriment un significat en la vida. El seu llibre, que tan bé ho explica, és Man's Search for Meaning.

Potser m'he estès una mica massa en el tema de la felicitat. Què hi té a veure tot això amb el Casal? Suposo que molt. O és que en les nostres trobades i activitats no cerquem ser feliços?

## LETTER FROM THE PRESIDENT

*We've all had those kind of days when everything seems to be going great. That may compensate those other days when everything seems to be going wrong... there are some of those too. Today however the gods are smiling. I've been able to repair a faucet that didn't seem to want to flow. I was already making plans to go to the hardware store to buy another when I thought about checking the filter to see if it was clogged, and sure enough, it was. It also seemed like my washing machine wasn't working, it's already a pretty old item, but today I made some changes in the control panel, and it started working again! I had already called an appliance store to find out the cost of a new washing machine... Then my internet server didn't seem to want to connect yesterday. I had to go to a coffee shop to check my emails! But today, no problem.*

*This makes me wonder about what it takes to make us happy. To be sure we don't exactly know how to define what happiness is, though philosophers and writers have discussed it enough. But today I know I feel happy, and yesterday I was somewhat disgusted, but I really can't say I was unhappy. I remember my mother saying to me one evening after my father died: "how happy I was when he was alive, but I didn't realize it". So maybe we know what being happy is when we aren't. Maybe those days of our past, being as they are unrecoverable, where we realize what being happy is. Let us recall the poem of that Spanish poet Jorge Manrique, of the XIVth century, who at the death of his father would lament:*

how, to our appearance,  
anytime in the past  
was better

Aristotle in the IVth century BC, said that man searched for happiness. But again what is happiness? Everyone tries to define it his own way. It is an emotion that we experience but we have trouble explaining. It is a sense of wellbeing, of internal peace, of acceptance of the person we are and the life we live". Happiness was the theme of the January issue of the magazine RE ([www.revistaREcat.org](http://www.revistaREcat.org)) to which I subscribe.

I remember being impressed reading the book of Viktor Frankl a few years ago. Frankl, a psychiatrist, had been a prisoner in a Nazi concentration camp during WWII. In these camps one lived in horrible conditions of physical and mental suffering. Frankl, despite such catastrophic circumstances, could still find reasons to be thankful for the gift of life and to find in his suffering a meaning of life. His book which so eloquently explains his thoughts is called Man's Search for Meaning.

Maybe I've spent too much time on this subject for this newsletter. What does all of this have to do with Casal? Well, I guess, quite a bit. Or aren't our gatherings and activities a search for being happy?

## ACTIVITATS

### Construint la República Catalana

### Diada Nacional de Catalunya - 11 de Setembre de 2016

per Anna Torrents i Marina Serra

Aquesta vegada la Diada la vam celebrar als jardins de Polliwog Park de Manhattan Beach. Estàvem situats a l'àrea de pícnic #4, vegeu mapa, just al costat dels gronxadors i per tant un lloc ideal per a la canalla. El potluck va ser tot un èxit. Els assistents van demostrar les seves habilitats culinàries portant truites de patates, bacallà amb samfaina, i tot d'exquisits plats catalans per compartir. La participació va ser moderada ja que aquest any l'ANC no va promoure l'organització de cap cadena humana, V o punter. A part dels catalans habituals residents al sud de Califòrnia, van acompanyar-nos uns quants catalans passavolants, treballadors de Grifols, i també alguns nouvinguts, com ara la Marina, en Roger i els seus bessons. La vetllada, organitzada pel Casal amb la col·laboració de l'ANC-USA, va transcórrer plàcidament entre rialles i discussions polítiques mentre la canalla dibuixava i pintava els estels que l'ANC-USA havia proporcionat. Aquest any doncs, estels vestits d'estelada i amb missatges esperançadors per ajudar a construir la república catalana onejaren per Polliwog Park.



**Per un nou país**

Aquí tenim la Marina Serra-Saló, una catalana-americana, amb els seus preciosos bessons, en Roger i en Joan, brandant amb il·lusió la senyera, tot esperant que el Parlament català aprovi aviat la Llei de desconexió amb l'Estat espanyol i Catalunya es posi a treballar per esdevenir un nou país millor per als seus fills. Som molts que ho esperem!

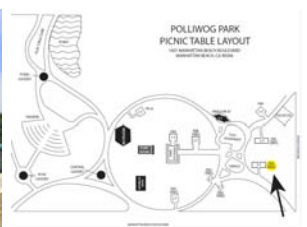


**BUILDING THE CATALAN REPUBLIC**

*This time we celebrated la Diada, the Catalan national holiday, in the gardens of Polliwog Park of Manhattan Beach. We were in picnic area #4, see the map, next to the swings, an ideal location for the kids. The potluck was very successful. Those attending demonstrated their cooking abilities bringing along potato omelets, codfish in samfaina (a sauce made with red peppers, onions, ripe tomatoes, eggplant and garlic), and an assortment of great Catalan dishes to share. Participation was moderate as this year the ANC (Catalan Nationalist Assembly) did not promote any human chain, V or point. Aside from those Catalans residents of Southern California, we had the company of a few visiting workers from Grífols and a few newcomers such as Marina, Roger and their twins. The event, organized by Casal in collaboration with ANC-USA, went by placidly with laughs and political discussions while the kids drew and painted the stars that ANC-USA had provided. This year therefore stars, star dresses and hopeful messages to help construct a Catalan republic were displayed about Polliwog Park.*

**For a new country**

*We have with us here Marina Serra-Saló, a Catalan-American with their two beautiful twins Roger and Joan, displaying the Catalan flag, in expectation that the Catalan Parliament soon approve the law that will disconnect Catalonia from the Spanish Government and Catalonia can start working at becoming a better country for its sons. There are many of us who expect this!*



## ACTIVITATS del CAU La Castanyada - Tot fent panellets

per Anna Maria Fusté

Com cada any a "casa nostra" és època de fer panellets amb família.

El Casal Català de Califòrnia juntament amb les famílies catalanes que el conformen no volem perdre les nostres tradicions i les volem transmetre als nostres fills i néts, per això ens reunim i també fem panellets.

Cada any ens reunim a casa de la Laia per fer el taller de panellets i fer participar la gent d'altres cultures de les nostres menges, però aquest any ha sigut un xic diferent, ja que la Laia té la casa en construcció i no tenia espai on ara resideix.

Molt amablement la Montse Rejos ens va deixar l'espai de la comunitat de veïns on ella viu i la festa es va poder fer igualment.

Vàrem fer un Potluck i a la tarda els panellets que cadascú es va emportar a casa per coure. També en vàrem menjar dels que havíem fet a casa nostra i havíem portat per a l'ocasió.

Com sempre la mainada s'ho va passar d'allò més bé ja que varen poder gaudir de la piscina i tot i que l'aigua era un xic freda algun agosarat s'hi va tirar.

Vàrem ser, com sempre, una gran família passant tots plegats una jornada molt agradable en què, tot i ser molt lluny de casa era com si hi fóssim.



### **Marzipan cookies**

*Every year in our land there is a time for making panellets (a Catalan type cookie) with the family.*

*Casal together with the Catalan families that form it does not want to lose our traditions and we want to transmit them to our children and grandchildren, for whom we get together to make some panellets.*

*Every year we meet at Laia's home to set up a panellets shop and have people from other cultures join, but this year things have been a little different because Laia's home is under construction and she did not have enough space at the home she is now living in.*

*So very graciously Montse Rejos let us use the community room of the apartment at which she lives and we were able to have the party anyway.*

*We made a potluck lunch and in the afternoon made the panellets so that everyone was able to take his share home to bake. We also had a chance to eat a few that some of us had cooked at home beforehand for the event. As usual the kids had a great time because they were also able to enjoy the swimming pool even though the water was a bit cold, but it didn't matter and some jumped in anyway.*

*We were as always one big family spending a nice time together and even though far away from home we were home.*

## ACTIVITATS

### Festa de Nadal 2016 Taller de tions del CAU

per Mònica Romano

El passat 4 de desembre vam celebrar el tradicional dinar de Nadal. Per mi, la millor celebració del Casal: bon menjar, bon rotllo prenatalenc i moltes sorpreses per als més petits!

La celebració va començar fent l'aperitiu mentre els nens feien el seu propi tió, que després es van poder emportar a casa. Estaven tots els nens, petits i grans, ben enfeïnats pintant la cara al tió i fabricant-li una petita barretina. M'explicaven com alguns tenien una col·lecció de tions a casa, un per cada festa de Nadal a la qual havien anat. Mentrestant, no s'oblidaven de donar menjar al tió gran del Casal, no fos cas que no volgués cagar després!

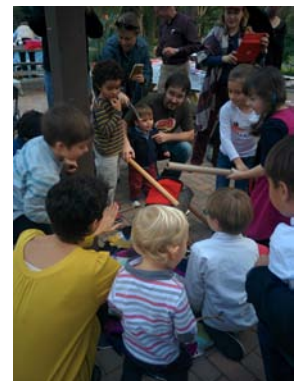
Era l'hora de dinar. Tots en fila per assaborir la boníssima escudella i carn d'olla de l'Anna, pollastre rostit, patates gratinades,... Un dinar de luxe. Per acabar el tiberi, neules, torrons i el brindis amb cava que no falti!

Ara era el moment més esperat pels nens: l'hora de cagar el tió! Cadascú cantant la seva versió de cançó, però tots picant ben fort amb el bastó...aixequem la manta i... Oh!! Quines cares d'il·lusió quan la canalla veu que el tió ha cagat un paquet amb regals per a cadascú. Ja els tenim ben entretinguts per una bona estona.

I ara qui ve? És el Pare Noel? Sí! Va venir a visitar els nens del Casal amb un sac ple de regals. El Pare Noel treu els regals un per un i crida el nom del nen al qual va adreçat. Quines cares d'emoció quan s'acosten al Pare Noel i aquest els dóna el regal! I com no, tothom fent fotos del moment.

Finalment la rifa, alguns van tenir sort i es van emportar unes bones paneres de Nadal per gaudir durant les Festes!

Comencen els comiats fins a l'any que ve, alguns passaran el Nadal a Califòrnia, altres viatjarem a Catalunya, però tothom ha passat un molt bon diumenge amb la gent del Casal.



## CHRISTMAS PARTY 2016

On December 4th we celebrated our traditional Christmas Party. In my opinion, the best celebration with the Casal: great food, good pre-Christmas vibe, and lots of surprises for the little ones!

The celebration started enjoying some appetizers while kids were making their own traditional "tió" (pooping log) which they could take home after the party. All young and old kids were busy drawing tió's face and making him a barretina (traditional Catalan hat). Someone told me how some kids have a collection of little "tios" at home, one for each party they have attended. At the same time, kids did not forget to feed the big "tió" of the Casal, so they could make him poop a lot later on.

It was lunch time! Everyone lined up to enjoy Anna's "escudella" (traditional Catalan soup), roasted chicken, scalloped potatoes,...an authentic feast.

To finish the meal, "torrons" and "neules" (Christmas sweets) and a toast with "cava".

Finally, the most exciting moment for the kids: time for "caga tió"! Each one singing their own version of the song, but all of them hitting the log very hard with a stick...we pulled up the blanket and..oh! It was amazing to look at all kids' faces when they saw that "tió" popped a packet of goodies for each one. These toys kept them busy for a while.

And now, who is coming? Is it Santa?? Yes! He came to pay a visit to all the children of the Casal with a big sack full of presents. Santa took out the presents from the sack one by one, and called the name of each kid. It was amazing to see the kids' faces full of emotion when they approached Santa and he gave them their present. Everybody taking a picture of the moment, of course.

Last of all, the raffle! A few were lucky and took home some nice baskets full of good things to enjoy during the holidays. It was time to say goodbye until next year. Some of us would spend Christmas in California, some others would travel to Catalonia, but we all enjoyed a beautiful Sunday with the people of the Casal.



## ACTIVITATS

### Jordi Savall a San Diego

#### Concert fenomenal

per Lisa Fuster i Solé

Cap a principis d'any, concretament el diumenge 29 de gener, alguns membres del Casal dels Catalans de Califòrnia vam tenir el privilegi d'assistir a un preciós concert de música antiga. Va ser a l'església St. James by the Sea a La Jolla –una sala no gaire gran, raó per la qual, les entrades es van esgotar immediatament. Tinc entès que hi havia una llista d'espera de 50 persones, i que les entrades, per veure un concert d'en Jordi Savall, costen tres vegades més del que vam pagar; de fet jo hauria pagat molt més.

La nostra amiga i sòcia del Casal, Montserrat Perera, ens va avisar d'aquest concert al voltant del mes d'abril de l'any passat. Com era d'esperar, tots vam córrer per reservar les nostres. Jo mateixa, com a guitarrista amateur, aprecio molt aquest estil de música entre l'època medieval i barroca. De seguida vaig avisar el meu nebot, en Joaquim, un noi que compra i restaura clavicèmbals, el qual va estar molt content de poder-hi assistir.

El programa recorria el llarg dels segles XVI a Venècia, fins al segle XVIII a Ibèria. Entre les peces que em van agradar més hi havia la Folia de Pedro de San Lorenzo (Obra de 1er Tono No. 10) i la improvisació sobre Canarios de Gaspar Sanz (de la mateixa època 1640-1710).

Em va cridar l'atenció un instrument de corda que es diu theorbo. Sembla un híbrid entre el sitar (hindú) i la guitarra, que els tocava en Xavier Diaz-Latorre. Sota la direcció d'en Savall cadascun dels membres del grup, des del percussionista fins al violó, van demostrar ser solistes de primer ordre. Com a grup tots els músics és complementen tan bé que la seva música s'uneix en una forma de gesta, en què la seva delicadesa acústica emanada transcendeix els mil·lennis.





Quina riquesa de tons i harmonies! A més del mateix mestre Savall, la majoria del seus músics són catalans. L'energia que portaven i la interpretació tan preciosa va ser augmentada per la nau de l'església. Abans de l'actuació, una amiga meva m'havia preguntat si el tipus de música era més aviat fluid (com de cant), i li vaig dir que al contrari, que tenia un ritme molt marcat. Al final ella em va comentar que tenia tota la raó, que la música portava molt de ritme!

Si teniu la rara oportunitat d'assistir a un dels seus concerts, val la pena viatjar les quatre hores en cotxe com alguns dels nostres socis que venien de Thousand Oaks (Carme Roig i Ralph Preston) van haver de fer. Pels que no es van poder desplaçar sempre hi ha la possibilitat de poder adquirir un dels seus CD. La col·lecció de repertori més propera al programa d'aquell vespre d'hivern és una que es diu Mare Nostrum. Entre altres compositors d'aquest gènere hi ha François Couperin i John Dowland.

El mestre Savall i el seu grup Hesperion XXI ens van oferir un bis, seguint el mateix esperit ben animat del programa. Mentre escribia aquest article he après que els concerts d'en Savall quasi sempre són en esglésies o monestirs ja que ofereixen el millor ambient i acústica per a aquest tipus de música. Crec que encara que es decidís fer un concert a la gran església de Santa Monica, o en una catedral de Mèxic, igualment hi hauria hagut una llista llarguíssima d'espera.

Només tinc tres paraules per a la gent que troben avorrida la "música clàssica":  
Early Music rocks!

## **JORDI SAVALL. AWESOME CONCERT**

*In January of this year, a handful of us from Casal del Catalans de Califòrnia had the privilege of attending a beautiful Early Music concert given by Jordi Savall and his Hespèrion XXI orchestra. The event took place at the St. James by the Sea Church in La Jolla. This was a relatively small venue; in fact, the concert sold out almost immediately. From what I heard, the waiting list was 50 people long, and that seats for a Savall concert normally go at three times the cost--Indeed, I would have paid much more for the ones I acquired for that evening!*

*Our friend and member of the Casal, Montserrat Perera, gave us a heads-up about this event in April of last year. Besides Maestro Savall himself, the majority of his musicians are Catalan. Of course, we all clamored to reserve our seats. As an amateur guitarist, I truly appreciate this genre of music. I also alerted my nephew Joaquin, who restores harpsichords and also likes Early Music. The program that night spanned 16th Century Venice to late 18th century Iberia. Among the pieces I enjoyed most were the Folia by Pedro de San Lorenzo (Obra del 1er Tono No. 10) and an improvisation on the*

### **DATES A RESERVAR**

Festa de Sant Joan, 10 de Juny  
Aplec de Tardor, 17 de Setembre  
Festa de Nadal, 3 de Desembre

---

### **SAVE THE DATES**

Saint John's party, June 10  
Fall Picnic, September 17  
Christmas Party, December 3

*Canarios by Gaspar Sanz (from the same era: 1640-1710).*

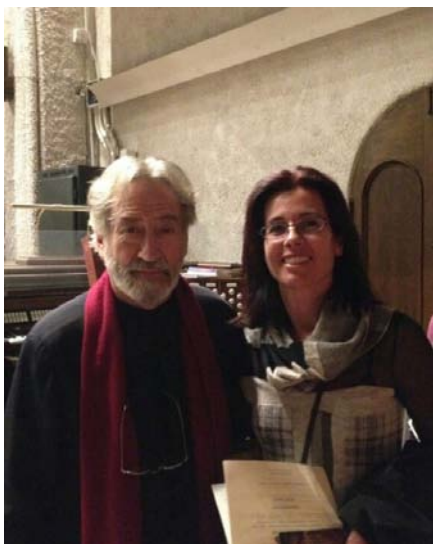
*One particular instrument in the ensemble particularly piqued my interest--it is called a theorbo. It looks like a hybrid of the Indian sitar and the guitar, performed by one of the musicians, Xavier Diaz-Latorre. Under the direction of Savall every member of his orchestra, from the percussionist to the viol tenor are excellent soloists in their own right. At the same time, they complement each other so well that, when performing together they form a sort of gestalt, resulting in a musical delicacy that transcends the ages.*

*What richness of tones and harmonies! The energy they brought to their beautiful interpretation was amplified by the church hall. A friend of mine has asked me beforehand if the music would be fluid (as in a choir). I mentioned that, on the contrary, this type of music has a very definite rhythm. After the concert she told me I was right--the music had quite a beat!*

*If you get the rare opportunity to attend one of his concerts, it is well worth the 4-hour drive that some of our Casal members from Thousand Oaks (namely, Carme Roig and Ralph Preston) endured. Those who are not able to get out to these events can always enjoy one of Savall's CD's. The collection that is most similar to that winter evening's program is one named "Mare Nostrum". Other composers of this same genre that he has recorded are Francois Couperin and John Dowland.*

*As I was writing this article, I learned that Savall's concerts almost always take place in churches or monasteries, as the ambiance and acoustics in these venues lend themselves to this type of music. I have the suspicion that, even if we had been in a large church such as Saint Monica's Catholic Church in Santa Monica (seats over 500 people), or one of the many large cathedrals throughout Mexico, there still would be a long waiting list to attend!*

*I just have three words for people who say they don't like "classical music": Early Music rocks!*



**ACTIVITATS**

**Primer simposi californià d'estudis catalans a UCLA**

24 i 25 d'Abril



**Of Books and Roses:  
First California Symposium  
on Catalan Studies**

**De llibres i roses:  
Primer simposi californià  
d'estudis catalans**

**ROYCE HALL 306**  
MONDAY, 24 APRIL 2017  
FROM 8:30 AM TO 6 PM

**LYDEEN LIBRARY**  
TUESDAY, 25 APRIL 2017  
FROM 9:30 AM TO 1:30 PM

[ofbooksandroses.weebly.com](http://ofbooksandroses.weebly.com)

UCLA DEPARTMENT OF  
**SPANISH & PORTUGUESE**

Center for Medieval & Renaissance Studies

**III** institut  
ramon llull  
Llengua i cultura catalanes



**ERS** UCLA Center for European and Russian Studies

UCLA DEPARTMENT OF  
**LINGUISTICS**

## RECEPTA

### Fesol de l'ull negre o ros amb botifarra negra i blanca

per Manel Baxerias [www.irreductibles.cat](http://www.irreductibles.cat)

L'Assemblea General de les Nacions Unides va declarar el 2016 any internacional dels llegums, mirant de sensibilitzar la població sobre els avantatges nutricionals de la seva ingesta com a part d'una producció d'aliments sostenibles. Els llegums són aliments molt complets i, per això, són l'ingredient bàsic de la cuina tradicional d'arreu del món, i per suposat també de la dieta mediterrània. La part que en mengem són les llavors de les plantes de la família de les lleguminoses i el que ens aporten nutricionalment és de gran valor. Avui fem.....

#### Ingredients per a 2 persones:

250 grams de fesols d'ull negre  
 Un tros d'alga kombu  
 Una punta de bicarbonat  
 3 escalunyes  
 Uns flocs de bròquil  
 Oli d'oliva  
 70 grams de botifarra negra  
 70 grams de botifarra blanca  
 Sal

#### Preparació:

Per començar, remulleu els fesols tota la nit amb una aigua de mineralització dèbil o amb aigua normal amb una punta de bicarbonat.

Al matí següent, coleu-los, i passeu-hi un aigua neta, poseu-los amb aigua nova en una olla juntament amb l'alga kombu, coeu-los a foc lent, durant una hora i mitja, sobteu-los de tant en tant amb rajolins d'aigua freda, i al final de la cocció afegiu-hi la sal.

Quan ja siguin cuits poseu a sofregir les escalunyes tallades a brunoise i tan bon punt siguin transparents afegiu-hi el focs de bròquil tallats a làmines i també deixeu-los que agafin una mica de color; incorporeu llavors la botifarra tallada a daus i deixeu-la coure fins que gairebé es desfaci, moment en què incorporarem els fesolets ja cuits.

Deixem coure tot el conjunt un parell o tres de minuts. A la presentació final incorporeu-hi un rajolí d'oli d'oliva extra



verge.

Aquesta preparació l'hem fet amb dos tipus de botifarra, trieu la que més us agradi o poseu-les-hi totes dues.

#### RECIPÉ

#### **Black of yellow eye beans with white or blood sausage**

*The UN General Assembly declared 2016 to be the international year of the legume (pod vegetables), in an effort to sensitize people of the nutritional value of their consumption as a part of the production of sustaining food.*

*Legumes provide a very complete nourishment and because of this are the basic ingredient of traditional cooking around the world and of course that includes the Mediterranean Diet. The part that we eat are the seeds of the plants belonging to the leguminous family and which provide nourishment of great value. Today we'll make...*

#### **Ingredients for two people:**

250 grams of black eye beans  
 A piece of kombu algae  
 A little bit of bicarbonate  
 3 shallots  
 A few broccoli clusters  
 Olive oil  
 70 grams of blood sausage

70 grams of white sausage

Salt

**Preparation:**

To start, keep the beans in water all night; the water should have low mineral composition or use regular water with a little bicarbonate.

The next morning, strain the beans and wash them in clean water, put them in water in a pot together with the kombu algae, cook them on a slow fire, during an hour and a half, pour on them every once in a while a trickle of water, and after cooking add the salt.

When they are cooked fry the shallots, which have been cut brunoise style and as soon they are transparent add the broccoli thin cut and let them acquire a bit of color, then add the botifarra which has been diced and let them cook until they nearly start to fall apart, at which point you throw in the beans which have already been cooked, and let it all cook together for a few minutes. To present it add a trickle of extra virgin olive oil. We have made this dish with two types of botifarra, select whichever you like best or cook the two type together.

## POESIA

### La vaca cega

Joan Maragall (1860-1911)

Topant de cap en una i altra soca,  
avançant d'esma pel camí de l'aigua,  
se'n ve la vaca tota sola. És cega.  
D'un cop de roc llançat amb massa traça,  
el vailet va buidar-li un ull, i en l'altre  
se li ha posat un tel: la vaca és cega.  
Ve a abeurar-se a la font com ans solia,  
mes no amb el ferm posat d'altres vegades  
ni amb ses companyes, no; ve tota sola.  
Ses companyes, pels cingles, per les comes,  
el silenci dels prats i en la ribera,  
fan dringar l'esquellot, mentres pasturen  
l'herba fresca a l'atzar... Ella cauria.  
Topa de morro en l'esmolada pica  
i recula afrontada... Però torna,  
i baixa el cap a l'aigua, i beu calmosa.  
Beu poc, sens gaire set. Després aixeca  
al cel, enorme, l'embanyada testa  
amb un gran gesto tràgic; parpelleja  
damunt les mortes nines i se'n torna  
orfe de llum sota del sol que crema,  
vacil·lant pels camins inoblidables,  
brandant llànguidament la llarga cua.

Bumping her head from tree to tree,  
advancing by instinct along the water trail,  
comes the cow all alone. She is blind.  
A rock, thrown with too much ability  
by the lad has emptied one eye, and the other  
has been covered by a film: the cow is blind.  
She comes to the fountain as before,  
but not with the solid stance she once had,  
nor with her companions, no, she comes alone.  
Her companions by the cliffs and mountain passes,  
in the silent meadows and by the stream,  
make their cattle-bells ring while they graze  
the fresh grass randomly... She would fall.  
She hits her snout on the smooth font basin  
and recoils as though affronted... But tries again,  
lowering her head to the water and she drinks calmly.  
She drinks little, without much thirst. After she lifts  
towards the heavens her enormous horned head  
with a great tragic gesture; she blinks  
over her dead eye pupils and then returns,  
orphaned of light, under the burning sun,  
hesitating along the unforgettable trails,  
languidly brandishing her long tail.

## ARTICLES

### Reunió al Consolat amb representants de les associacions espanyoles als EUA

per Carme Roig

El dia 24 de febrer de 2017 es va convocar una reunió al Consolat General de Los Angeles amb els representants de les associacions espanyoles a Califòrnia, Arizona i Utah.

L'agenda va ser:

- Estat i situació actual de les associacions.
- Coordinació i col·laboració en situacions d'emergència.
- Qüestions de visats per a emigrants.
- Altres assumptes.

Van assistir-hi representants de:

Club Español de Fontana, CA. El seu president Oscar Lopez.

Sociedad Española de Beneficencia Mutua, CA, amb el seu president Santiago Rozas.

Casal del Catalans de Califòrnia, amb la tesorera Anna Torrents i vicepresidenta Carme Roig.

Casa de España de Los Angeles, CA, amb el seu secretari Juan Zuazola.

A través de videoconferència hi van assistir:

Casa de España, San Diego, amb el seu president Jesus Benayas i la seva vicepresidenta Evangelina Yguerabide.

Asociación Cultural Española de Arizona amb la seva presidenta Petra Rodriguez.

Club Casa de España en Phoenix, AZ, amb el seu secretari Honorario Gonzalez.

El denominador comú de totes les associacions és que cada dia hi ha més gent gran i poc interès de la gent jove i que és difícil trobar voluntaris que organitzin i participin de les trobades. També la necessitat d'ajuda econòmica per poder promocionar la cultura espanyola en aquest país. Algunes de les associacions tenen seu pròpia com ara els de San Diego que tenen "La Casita" al Balboa Park. El Club Español de Fontana també té la seva seu i la Sociedad Española de Beneficencia Mutua també té la seva seu que es va inaugurar l'any 1960, fet que fa que sigui la segona associació espanyola més antiga dels EUA. L'any vinent celebraran els 125 anys de la seva fundació. La Casa de España de Los Angeles té una seu que es va fundar l'any 1938. Les associacions sense seu són: la Asociación Cultural Española de Arizona. Actius amb una faceta lúdica i una de cultural i d'investigació sobre la memòria dels pastors espanyols que van emigrar a l'Estat d'Arizona. També, en aquest moment estan treballant per tornar a obrir la Cambra de Comerç. El Club de España en Phoenix tampoc té seu i està format principalment per pastors que la majoria ja estan retirats o que ja no fan de pastors. La baixa de socis fa preocupar que pugui desaparèixer el club. Tampoc tenen seu el Casal dels Catalans de Califòrnia que celebren 3-4 festes a l'any al Park del Rancho Dominguez.

Un dels punts importants de la reunió va ser el tema sobre la coordinació i col·laboració en cas d'emergències en aquest país. El canceller va transmetre els missatges que les autoritats locals de Los Angeles han tramès al consolat sobre emergències, com ara podria ser el cas d'un terratrèmol. Segons ells, hi ha una probabilitat d'un 99.9% que hi hagi un gran terratrèmol en els pròxims anys. Aconsellen que és molt important estar preparat tot i que de mica en mica anem avançant i possiblement d'aquí a uns anys podran detectar un terratrèmol 60 segons abans. Les autoritats locals ofereixen cursos per preparar-se i que si ha prou interès, el consolat podria demanar que les autoritats de la Ciutat és desplaressin a les associacions per fer un curset de preparació. És molt important que cada associació informi els seus socis de la situació. El canceller Jose M. Gil va continuar informant que en cas d'una catàstrofe natural, la primera cosa és seguir les instruccions dels serveis d'emergència i de seguida que es pugui el consolat pot iniciar punts de contacte

en cas d'evacuacions. En cas que les oficines del consolat es trobessin afectades, el consolat podria instal·lar-se en una de les seus de les associacions. També es demana que hi hagi voluntaris a cada associació per poder informar i coordinar la comunitat espanyola, ja que està ben dispersa en aquesta gran ciutat. El canceller repeteix la importància d'informar del perill d'una catàstrofe natural com ara un terratrèmol i la importància també d'estar preparats. També es demana que les associacions amb seu informin el consolat de la capacitat de les seves seus. La Casa de España de Los Angeles ja fa anys que col·labora amb el consolat sobre els temes i tenen dues persones de contacte i també posen la informació al seu web.

El següent tema a informar va ser sobre el visats per a emigrants. Des del canvi d'administració als EUA alguns emigrants amb visats estan preocupats per si la nova llei els pogués afectar per entrar als Estats Units. Segons el canceller, fins al moment, aquesta llei no afecta els espanyols sempre que tinguin tots els papers en regla. També la Unió Europea en un comunicat amb el Departament d'Estat d'Amèrica sobre el tema de la doble nacionalitat perquè els ciutadans europeus (encara que tinguin una doble nacionalitat d'un país amb restriccions), podran entrar als EUA amb la nacionalitat europea.

Per finalitzar, la presidenta de la Asociación Cultural de Arizona va suggerir que totes les associacions pertanyents al consolat treballassin conjuntament i col·laborassin en totes les activitats culturals. Va dir també, que l'any vinent 2018 se celebrarà el Congrés de Asociaciones Españolas en EUA i va suggerir que fos a Los Angeles.

En acabar, el Sr. Cònsol Javier Vallaure va oferir un dinar lleuger de tapes i un bon vinet de La Rioja. El Sr. Vallaure ens va dir que està molt interessat a assistir als nostres aplecs, ja que té moltes arrels catalanes i que a la seva família hi ha una bona colla de cognoms catalans.

## **MEETING AT THE CONSULATE WITH REPRESENTATIVES OF SPANISH ASSOCIATIONS OF THE U.S.**

*On February 24 2017 a meeting was held at the Spanish Consulate in Los Angeles with representatives of the different Spanish associations of California, Arizona and Utah. The agenda was as follows:*

- Present situation of the associations*
- Coordination and collaboration in emergency situations*
- Questions about Visas for immigrants*
- Other matters*

*Among those attending were:*

*Club Español de Fontana, Ca. with its president Oscar Lòpez*

*Sociedad Española de Beneficencia Mutua, Ca. with its president Santiago Rozas*

*Casal dels Catalans de California with its treasurer Anna Torrents and its vice president Carme Roig.*

*Casa de España of Los Angeles, Ca. with its secretary Juan Zuazola.*

*And also in attendance via video conferencing:*

*Casa de España of San Diego Ca. with its president Jesus Benayas and its vice president Evangelina Yguerabide*

*Asociación Cultural Española de Arizona with its president Petra Rodriguez  
Club Casa de España in Phoenix, Az with its secretary Honorario Gonzalez*

*The common denominator of all of these associations is that every day there are more older members and little interest in young people to join and that it is difficult to find volunteers willing to organize activities. Also, the necessity of finding economic help to promote Spanish culture in this country. Some of the associations have their own quarters, such as San Diego who meet at 'La Casita' of Balboa Park. The Club Español de Fontana also has its own club house as does La Sociedad Española de Beneficencia Mutua, which was inaugurated in 1960. It is the second oldest Spanish association in the US. Next year they will celebrate their 125 anniversary of their founding. The Casa de España de Los Angeles also has its own quarters. It was founded in 1938. The associations that do not have their own quarters are: Asociación Cultural Española de Arizona. They are active in organizing games and in cultural investigations on the memory of Spanish shepherds that migrated to Arizona. They are also active in trying to reopen the Chamber of Commerce. The Club de España of Phoenix neither has its own quarters. It is formed mainly by shepherds, most of which are retired or who no longer are active as shepherds. The decreasing numbers of their membership makes them worry about the possible disappearance of their club. Casal dels Catalans de California neither has its own quarters. They celebrate 3 to 4 gatherings a year at the Rancho Dominguez Park.*

*One of the important points of the meeting was that of coordination and collaboration in the event of an emergency in this country. The chancellor disclosed instructions that the Los Angeles authorities has given them in the event of a disaster, such as an earthquake. According to them there is a 99.9% chance of a major earthquake here in the next few years. They say it is very important to be prepared. They say that they are advancing in prediction capabilities and hope that soon they will be able to predict one 60 seconds in advance. The local authorities offer courses in how to prepare. If there should be enough interest in this matter the Consulate could request that instructors visit the association to provide a course on preparedness. It is important that each association inform its members about this situation. Chancellor José M. Gil continued that in the event of a natural disaster the first thing to do is follow the instructions of the emergency services and as soon as possible the consulate could establish points of contact if an evacuation is necessary. Should the offices of the consulate be affected, the consulate might be installed at the quarters of one of the associations. It is also requested that there be volunteers from each association to inform and coordinate the Spanish community given that they are so distantly dispersed in this great city. The chancellor repeated how important it was to inform on the danger of a natural disaster such as an earthquake and the importance of staying prepared. He also requests that the associations with their own quarters inform the consulate on their abilities in such a matter. Casa de España of Los Angeles for years collaborates with the consulate in such matters and has two persons that may be contacted and put information useful to the community on their website.*

*The next point that was discussed was that of visas for immigrants. Since the change of administration of the US some immigrants with visas are worried that the new law may affect their entry to this country. According to the chancellor up to this point the law does not affect Spaniards as long as they have all their paperwork in order. Also the European Union in a message with the US Department of State on double nationality citizens, even if from a country with restrictions, can enter the US with European Union nationality.*



*To end, the president of the Asociación Cultural de Arizona suggested that all associations within the consulate's area work together and collaborate in all cultural activities. She also indicated that in 2018 the congress of Spanish Associations in the US will be held and she suggested that take place in Los Angeles.*

*To end the proceeding the Consul Javier Vallaure offered a light lunch with tapas and a good Rioja wine. Sr. Vallaure said he'd be very interested in attending one of our aplecs since he has Catalan roots and in his family there are a number of Catalan surnames.*

## **Great Opportunity for deserving Catalan Engineering Students!**

**The Balsells Foundation offers generous  
Fellowships and Financial Aid Grants  
to study at outstanding universities  
in California and Colorado for**

**Graduate Fellowships  
Postdoctoral Fellowships  
Undergraduate Mobility Program Scholarships**

**Find out more details at:  
<http://balsells.eng.uci.edu/>,  
[www.colorado.edu/engineering/research/balsells](http://www.colorado.edu/engineering/research/balsells),  
[www.uccs.edu/Documents/eas/eas/Balsell\\_UCCS\\_EAS](http://www.uccs.edu/Documents/eas/eas/Balsell_UCCS_EAS)**

## ARTICLES

### Registre de Catalans residents a l'estranger

per Generalitat de Catalunya

Si ets català, resideixes a l'estranger i vols exercir el teu dret a vot has de tenir clar que:

1. Pel que fa al procediment de vot dels catalans residents a l'estranger, hem de tenir en compte quatre supòsits diferents.

- a. Aquelles persones que s'han desplaçat al consolat espanyol (o secció consular de l'ambaixada) per inscriure's com a residents permanents al CERA, i, per tant, ja no estan empadronades a Catalunya.
- b. Aquelles persones que s'han desplaçat al consolat espanyol (o secció consular de l'ambaixada) per inscriure's com a residents temporals a l'ERTA, i, per tant, continuen empadronades a Catalunya.
- c. Aquelles persones residents a Espanya, fora de Catalunya, no consten ni al CERA ni a l'ERTA ni estan empadronades a Catalunya, i, per tant, estan empadronades a un municipi espanyol.
- d. Aquelles persones que, tot i residir a fora de Catalunya o ser-hi temporalment, no s'han inscrit ni al CERA ni a l'ERTA, i, per tant, continuen empadronades a Catalunya.

2. PODRÀS VOTAR DES DE L'ESTRANGER si estàs inscrit als respectius registres.

3. En funció de si estàs inscrit al CERA, a l'ERTA o no estàs inscrit en cap dels dos registres, i en funció d'on seràs físicament els dies previs a la votació, tens les següents opcions:

- a. Si estàs inscrit al CERA et recomanem registrar-te al Registre de Catalans a l'Exterior, tant si seràs a Catalunya el dia de la votació com si no.
- b. En cas que estiguis inscrit a l'ERTA la teva opció és el vot presencial a Catalunya o el vot anticipat. Això es deu a que, tot i estar inscrit a l'ERTA, mantens el teu empadronament a Catalunya.
- c. En tercer lloc, aquelles persones residents a Espanya, entenem que si volen exercir el seu dret a vot, hauran d'empadronar-se a un municipi català abans de la votació i sol·licitar el vot anticipat. Si no ho fan, no podran exercir el seu vot.
- d. Finalment, en cas que no estiguis inscrit ni al CERA ni a l'ERTA, i no resideixis a un municipi espanyol, mantindràs l'empadronament a Catalunya i per tant podràs optar pel vot anticipat a Catalunya o pel vot presencial a Catalunya.

4. Si, a DIA D'AVUI, ja estàs inscrit al CERA, no te'n moguis. Recorda que et recomanem d'inscriure't al Registre de Catalans a l'Exterior .

### Inscripció al Registre de Catalans a l'Exterior

#### Quina documentació cal aportar per inscriure's al Registre de Catalans a l'Exterior?

Per tal de poder ser inscrit al registre de catalans a l'exterior cal acreditar la identitat i nacionalitat espanyola, la residència a l'exterior i el darrer veïnatge administratiu a Catalunya.

Cal un dels dos documents següents:

- Fotocòpia del Document Nacional d'Identitat.
- Fotocòpia del Passaport espanyol.

Un dels dos documents citats a continuació:

- Fotocòpia del Certificat d'Inscripció al Padró d'Espanyols Residents a l'Exterior (PERE).
- Fotocòpia de la Targeta censal de les darreres eleccions convocades.

Documentació addicional en cas de persones sol·licitants menors d'edats o incapacitats legalment:

En el cas de sol·licitants menors d'edat:

- Fotocòpia de la documentació d'identitat del pare, mare o tutor/a del menor.
- En cas que el representant legal sigui el pare o mare de la persona sol·licitant, fotocòpia del llibre de família expedit per l'Estat Espanyol on consti el nom del pare/mare i el nom del/de la menor.
- En cas que el representant legal sigui el tutor/a de la persona sol·licitant, fotocòpia de la documentació acreditativa de la condició de tutor/a del/de la menor.

En el cas de persones sol·licitants incapacitats legalment:

- Fotocòpia de la documentació d'identitat de la representant legal.
- Fotocòpia del document que acrediti la condició de representant legal de la persona sol·licitant incapacitada legalment.

### **Com es pot obtenir el Certificat del Padró d'Epanyols Residents a l'Exterior (PERE)?**

La sol·licitud del PERE es pot obtenir a través d'aquest enllaç:

[http://exteriors.gencat.cat/web/shared/OVT/Departaments/EXI/A\\_SAEUE/Documents/solicitud\\_pere.pdf](http://exteriors.gencat.cat/web/shared/OVT/Departaments/EXI/A_SAEUE/Documents/solicitud_pere.pdf)

Un cop emplenat, s'ha de fer arribar (acompanyat d'una fotocòpia de DNI o passaport) presencialment, per fax o per correu postal a la Delegació Provincial de l'INE corresponent al darrer veïnatge administratiu a Catalunya.

INE Barcelona: Via Laietana, 8 Entresol. 08003. Barcelona. FAX: (+34) 933 101 923. Telèfon: (+34) 932 95 97 95

INE Girona: Carrer Cap de Creus, 4-6. 17005. Girona. FAX: (+34) 972 219 000. Telèfon: (+34) 972 20 00 99

INE Lleida: Carrer Bonaire, 47-49. 25004. Lleida. FAX: (+34) 973 236 489. Telèfon: (+34) 973 23 82 24

INE Tarragona: Carrer Pare Agustí Altisent, 1. 43005. Tarragona. FAX: (+34) 977 227 609. Telèfon: (+34) 977 24 80 85

Si així ho fas constar a la sol·licitud, rebràs la resposta via correu electrònic amb el certificat. Aquest tràmit trigarà entre 24 i 48 hores. Una vegada imprès es pot adjuntar amb la sol·licitud del Registre de Catalans a l'Exterior

### **Un cop tinc la documentació, quins passos he de seguir per inscriure'm al Registre de Catalans a l'Exterior?**

Per fer la inscripció cal dirigir-se al següent enllaç ([exteriors.gencat.cat/registrecatalans](http://exteriors.gencat.cat/registrecatalans)) del Departament d'Afers Exteriors i de la Unió Europea de la Generalitat de Catalunya. Per iniciar la tramitació, tria l'opció "Inscriure's en el registre" i clica a la casella "Comença", llavors cals seguir tres passos:

1. Primerament, cal fer la preinscripció en línia. (Pas 1). Clica a "Per internet". Per fer la preinscripció cal clicar a la casella vermella "Vés-hi".
2. Després, cal descarregar-se el formulari, omplir-lo degudament, validar-lo i desar-lo a l'ordinador.
3. Un cop guardat i degudament omplert, cal clicar a "Enviar a tramitar i rebre acusament de rebuda" i enviar el document que tenim guardat a l'ordinador. Un cop s'hagi fet, apareixerà el missatge següent: "El formulari de sol·licitud s'ha enviat correctament".

Important: Quan la vostra sol·licitud estigui registrada, es mostrarà la pàgina de l'acusament de rebuda amb les dades del tràmit i el document d'acusament de rebuda que heu de descarregar, desar, imprimir i signar. És important imprimir o desar l'acusament de rebuda ja que conté el registre d'entrada, l'identificador per fer el seguiment de canvis d'estat de la tramitació.

4. Finalment, cal presentar el formulari de preinscripció (Pas 2), imprès i signat, després d'haver-lo tramès electrònicament seguint les instruccions indicades. La sol·licitud no tindrà efectes si no es tramet signada, per

correu postal, juntament amb la documentació requerida a la Secretaria d'Afers Exteriors i de la UE o es presenta en un dels registres d'entrada de documentació acceptats.

### **On es pot presentar el formulari de preinscripció al Registre de Catalans a l'Exterior?**

Es pot presentar a la seu de la Secretaria d'Afers Exteriors i de la Unió Europea o bé a qualsevol de les Delegacions del Govern de la Generalitat de Catalunya (Alemanya, Àustria, Brussel·les, Estats Units d'Amèrica, França i Suïssa, Itàlia, Portugal i Regne Unit).

El formulari de sol·licitud juntament amb la documentació acreditativa també es pot enviar per correu postal o servei de missatgeria privada a l'adreça:

Registre de la Secretaria d'Afers Exteriors i de la Unió Europea  
Via Laietana 14  
08002 Barcelona

### **Com i quan es rep una resposta de la inscripció al Registre de Catalans a l'Exterior?**

La resolució i notificació de la resolució d'inscripció s'efectuaran en el termini màxim de sis mesos a comptar des de la data de la sol·licitud. D'acord amb el que estableix l'article 54.2 apartat c) de la Llei 26/2010, de 3 d'agost, transcorregut aquest termini de sis mesos sense que s'hagi dictat i notificat resolució expressa, les sol·licituds s'entendran desestimades.

### **Beneficis d'estar al Registre de Catalans a l'Exterior**

El dia 20 de març, el Departament d'Afers, Relacions Institucionals i Exteriors i Transparència i els departaments de Salut, Cultura i Treball, Afers Socials i Famílies, van signar uns acords que visualitzen l'acció de Govern que s'inicia amb els catalans i catalanes residents a l'exterior. Comença una nova etapa per la Catalunya exterior en tant que la Generalitat de Catalunya impulsa accions que permeten als nostres conciutadans equiparar-se en drets respecte dels ciutadans que viuen en territori català.

Així doncs, tots aquells catalans i catalanes inscrits al Registre de catalans i catalanes residents a l'exterior poden sol·licitar, a partir d'avui mateix, els serveis següents:

- La targeta sanitària individual per a les estades temporals a Catalunya
- El carnet jove (entre 12 i 30 anys)
- L'estiu és teu (dues colònies per a joves catalans residents a l'exterior, entre 8 i 16 anys, a l'Escala o a la Molina o bé, estades d'estiu del programa general amb joves que viuen a Catalunya)
- Descomptes a la XANASCAT: 10% de descomptes a la xarxa d'albergs nacionals socials de Catalunya.
- Servei eBiblio: per poder demanar en préstec continguts digitals, accessibles a través de diferents dispositius (ordinadors personals, lectors de llibres electrònics, tauletes o telèfons intel·ligents).
- Participar a la campanya "Fas 6 anys. Tria un llibre": per aquells nens i nenes que enguany fan 6 anys.

Trobareu més informació sobre aquests serveis i qui els pot sol·licitar al nostre web.

([http://exteriors.gencat.cat/ca/ambits-dactuacio/afers\\_exteriors/catalans-i-catalanes-exterior/registre/serveis-als-inscrits-al-registre/](http://exteriors.gencat.cat/ca/ambits-dactuacio/afers_exteriors/catalans-i-catalanes-exterior/registre/serveis-als-inscrits-al-registre/))

VIUS FORA DE CATALUNYA?  
JA T'HAS INSCRIT  
AL REGISTRE DE CATALANS  
RESIDENTS A L'EXTERIOR?



SUMANT-HI,  
PODRÀS TENIR MOLTS AVANTATGES  
I FER SENTIR LA TEVA VEU.

**FES-HO  
SABER!**

AVANTATGES:



Disposaran de la targeta sanitària



Gaudiran del Carnet Jove i el programa l'Estiu és teu



Tindran accés a la plataforma digital eBiblio



Decidiran de forma directa sobre el que passa al nostre país

[exteriors.gencat.cat/registrecatalans](https://exteriors.gencat.cat/registrecatalans)



**Generalitat  
de Catalunya**

## **REGISTRATION OF CATALANS LIVING ABROAD**

*If you are Catalan living abroad and you wish to exercise your right to vote you must understand that:*

1. *The procedure to vote for Catalans living abroad depends on four different assumptions concerning the person voting.*
  - a. *Those persons who have been to the Spanish Conlate (or consulate section of the Embassy) to register as a permanent resident to CERA, and therefore are no longer registered to vote in Catalonia.*
  - b. *Those persons who have been to the Spanish Consulate (or consular section of the Embassy) to register as a temporary resident to ERTA and therefore continue to be registered in Catalonia.*
  - c. *Those persons resident in Spain, outside of Catalonia, who are not registered in either CERA or ERTA nor are registered in Catalonia, and therefore are registered in a Spanish township.*
  - d. *Those persons who though living outside of Catalonia or living there temporarily, are not registered in CERA nor ERTA, and therefore continue being registered in Catalonia.*
2. *YOU WILL BE ABLE TO VOTE FROM ABROAD if you are registered in one of the following registers.*
3. *Whether you are registered in CERA, ERTA or none of these two, and depending on where you are physically on the day of the vote, you have the following choices:*
  - a. *If you are registered in CERA we recommend you register in the Registre de Catalans a l'Exterior, no matter whether you will be in Catalonia on the day of the vote or not.*
  - b. *If you are registered in ERTA you have the choice of voting personally in Catalonia or voting in advance. This is because, though registered in ERTA you maintain your registry in Catalonia.*
  - c. *Thirdly, those persons resident in Spain we understand that if they want to exercise their right to vote they will have to register in a township of Catalonia before the vote takes place and request a vote in advance. If they do not do this they will be unable to vote.*
  - d. *Finally, in the event you are neither registered in CERA or in ERTA and you do not live in a Spanish township, you will still maintain your Catalan registration and therefore you will be able to choose to either vote personally in Catalonia or in advance.*
4. *If AT PRESENT you are registered in CERA, do not move. We recommend you register in the Registre de Catalans a l'Exterior .*

### **Registration in the Registre de Catalans a l'Exterior**

#### **What documents must be produced to register in the Registre de Catalans a l'Exterior?**

*In order to register in the Registre de Catalans a l'Exterior you must certify that you are Spanish citizen, that you live abroad and your last administrative residence in Catalonia.*

*You will require one of the two following documents:*

- Copy of your Document Nacional d'Identitat.*
- Copy of your Spanish Passport.*

*One of the two following documents:*

- Copy of the Certificat d'Inscripció al Padró d'Epanyols Residents a l'Exterior (PERE).*
- Copy of the Census Card from the last elections held.*

*Additional Documentation in the case that the person applying is a minor or legally incapacitated:*

*In the case of the person applying is a minor:*

- Copy of the identity documentation of the father, mother or legal guardian of the minor.
- In the case that the legal representative be the father or mother of the person applying, a copy of the family book issued by the Spanish Government with the name of the father or mother and the name of the minor.
- In the case of a legal guardian a copy of the documents proving the condition of legal guardian of the minor.

*In the case the person applying is a legally incapacitated:*

- Copy of the identity documentation of the legal guardian.
- Copy of documentation proving legal guardianship of the person applying

### **How to obtain the Certificat del Padró d'Espanyols Residents a l'Exterior (PERE)?**

*The application for the PERE can be obtained through this link .*

*Once the application is filled it must be returned (together with a copy of your DNI o passport) in person, by fax or postal mail to the Provincial Delegation of the INE corresponding to the last Catalan administrative township you lived in.*

INE Barcelona: Via Laietana, 8 Entresol. 08003. Barcelona. FAX: (+34) 933 101 923. Telèfon: (+34) 932 95 97 95

INE Girona: Carrer Cap de Creus, 4-6. 17005. Girona. FAX: (+34) 972 219 000. Telèfon: (+34) 972 20 00 99

INE Lleida: Carrer Bonaire, 47-49. 25004. Lleida. FAX: (+34) 973 236 489. Telèfon: (+34) 973 23 82 24

INE Tarragona: Carrer Pare Agustí Altisent, 1. 43005. Tarragona. FAX: (+34) 977 227 609. Telèfon: (+34) 977 24 80 85

*If you give your email address you will receive the answer by email with the certificate. This will take 24 to 48 hours. Once the certificate has been printed you can attach it to the application for the Registre de Catalans a l'Exterior.*

### **Once I have the documentation what steps should I take to register in the Registre de Catalans a l'Exterior?**

*To register you must use the link to the Departament d'Afers Exteriors and of the European Union of the Generalitat de Catalunya. ([exteriors.gencat.cat/registrecatalans](http://exteriors.gencat.cat/registrecatalans)). To start the process choose "Inscriure's en el registre" and click "Comença", then you must follow the following three steps:*

1. *First, you must do the pre-registration by internet. (Step 1). Click "Per internet". To do the pre-registration you must click the red box "Vés-hi".*
2. *After you must download the form, fill it out, validate it and save in the computer.*
3. *Once saved and duly saved you must click "Enviar a tramitar i rebre acusament de rebuda" and send the document saved in the computer. Once this has been accomplished the following message will appear: "El formulari de sol·licitud s'ha enviat correctament" ("The application form has been sent correctly").*

Important: *Once your application has been registered, the receipt receipt with the data of the transmittal will appear which you must download and save, print and sign. It is important to print or save the receipt because it contains the entry receipt, the identifier required to follow any changes required in the procedure.*

4. *Finally, you must present the pre-registration form (Step 2), printed and signed, after having transmitted it electronically following the instructions given. The application will not be valid if it is not signed, and sent by postal mail with the required documentation to Secretaria d'Afers Exteriors i de la UE or is presented in one of*

*the entry registers of accepted documentation.*

**Where can the pre-inscription form to the Registre de Catalans a l'Exterior be presented?**

*It can be presented at the headquarters of the Secretaria d'Afers Exteriors i de la Unió Europea or to any of the Delegations of the Govern de la Generalitat (Germany, Austria, Brussels, USA, France, Switzerland, Italy, Portugal and United Kingdom).*

*The application form together with the required documentation can be sent by postal mail or messenger service to the following address:*

*Registre de la Secretaria d'Afers Exteriors i de la Unió Europea  
Via Laietana 14  
08002 Barcelona*

**How and when will an answer be received of registration in the Registre de Catalans a l'Exterior?**

*The notification of the resolution of the registration will take place in a maximum period of six months from the date of the application. As established by Article 54.2, paragraph c) of the Law 26/2010, of 3 August, if after six months there has been no notification of resolution it may be assumed that the application has not been accepted.*

**Benefits of being in the Registre de Catalans a l'Exterior**

*On March 20, the Departament d'Afers, Relacions Institucionals i Exteriors i Transparència and the departments of Health, Culture and Work, Social Affairs and Families signed agreements which visualize the Catalan Government's involvement with Catalan men and women that reside abroad. A new chapter is starting for Catalan foreign affairs according to which the Generalitat of Catalonia drives actions that allow our citizens to consider themselves equal to the rights of those citizens that live in Catalonia.*

*So all Catalan men and women registered in the "Registre de catalans i catalanes residents a l'exterior" may apply today for the following services:*

- Individual Health Card for temporary visits to Catalonia.*
- The Youth Card (for those between 12 and 30 years old)*
- Summer is yours (two summer youth camps for Catalan youngsters living abroad between 8 and 16, at L'Escala or La Molina or summer programs with young people who live in Catalonia)*
- Discounts at XANASCAT: 10% discount at the network of social hostels of Catalonia.*
- eBiblio Service: to request the loan of digital programs, accessible through different media (personal computers, electronic book readers, tablets, intelligent phones).*
- Participate in the program "You are 6 years old. Choose a book.": for those children that are 6 this year.*

*You will find more information on these services and who can request them at our web site:*

*([http://exteriors.gencat.cat/ca/ambits-dactuacio/afers\\_exteriors/catalans-i-catalanes-exterior/registre/serveis-als-inscrits-al-registre/](http://exteriors.gencat.cat/ca/ambits-dactuacio/afers_exteriors/catalans-i-catalanes-exterior/registre/serveis-als-inscrits-al-registre/))*





# Registre de catalans residents a l'exterior

[exteriors.gencat.cat/registrecatalans](http://exteriors.gencat.cat/registrecatalans)

## A QUI S'ADREÇA

El Registre s'adreça als ciutadans espanyols residents permanentment a l'estranger que han tingut a Catalunya el darrer veïnatge administratiu i també als seus descendents que mantinguin aquesta ciutadania.

segons dades oficials hi ha  
**284.374**  
Residents catalans a l'estranger

## CONDICIONS DE LA INSCRIPCIÓ



La inscripció és voluntària i es fa a instància de la persona interessada o pel pare/mare/tutor/tutora en cas de menors



Un cop feta la inscripció, la Generalitat resoldrà cada sol·licitud a favor o en contra en funció del compliment dels requisits d'inscripció



Tots els catalans residents a l'exterior tindran drets d'accés, cancel·lació i oposició sobre les seves dades incloses al Registre

## COM ES FA LA INSCRIPCIÓ AL REGISTRE?



Consisteix en una inscripció electrònica (accessible a [exteriors.gencat.cat/registrecatalans](http://exteriors.gencat.cat/registrecatalans)) que caldrà completar amb l'enviament postal de l'imprès de sol·licitud, signat, junt amb la documentació requerida

Cal presentar:

Còpia del DNI o passaport espanyol i còpia del certificat d'inscripció al Padró d'Espanyols Residents a l'Exterior (PERE) o el certificat d'inscripció al Cens d'Espanyols Residents Absents (CERA)  
A més, en cas de menors, caldrà la còpia del Llibre de família o equivalent

Al web trobareu més informació sobre el tràmit i sobre com aconseguir la documentació requerida

## SERVEIS I AVANTATGES PER A LES PERSONES INSCRITES

El Govern de la Generalitat impulsa serveis adreçats als catalans a l'exterior. Actualment estan disponibles els següents:



**Targeta Sanitària** per accedir al sistema català de Salut en les estades temporals a Catalunya



Accés al **Carnet Jove**



Accés al **programa d'estades d'estiu a Catalunya** "L'estiu és teu" per a infants i joves



Accés a **e-Biblio**: servei de biblioteca catalana en línia



Campanya "Fas 6 anys. Tria un llibre"



Accés a **i-Quisc**: servei de publicacions catalanes en línia

**ARTICLES**

**Visita al Museu del Vi de Vilafranca del Penedès**

per Pere Garriga

Vaig fer una excursió a Vilafranca durant la meua recent estada a Catalunya. Els meus avis hi havien viscut i allí hi guardo molts records de la meua joventut. Procuo visitar aquest poble cada vegada que passo una temporada a la nostra terra.

Els avis vivien a la plaça Jaume I, al costat de la plaça de l'església de Santa Maria, el centre del barri gòtic. Davant de l'església hi ha un dels palaus dels comtes-reis de la Corona catalanoaragonesa. Aquest palau té la trista distinció de ser el lloc on morí el rei Pere el Gran el 1285 quan anava camí de Mallorca per a barallar-se amb el seu, el rei de Mallorca. Avui dia el palau, tot i recobrant alguns dels seus aspectes històrics, és el lloc on s'ha instal·lat el Museu del Vi, un lloc únic de visita obligatòria per a qualsevol turista de Vilafranca.

Aquesta vegada vaig començar anant directament al Museu del Vi –molt canviat des de l'última vegada que l'havia vist fa més de 10 anys. El recorregut comença amb una història del vi mitjançant una sèrie de diorames. Vaig trobar interessant que els egipcis ja elaboressin vi. Prensaven el raïm mitjançant la torsió d'un sac. Els ibers també el bebiem. Un diorama ensenya el celler d'una casa segons una planta descoberta en les rodalies. No cal dir que els romans també l'apreciaven. Prou coneixem els miracles de Jesús relacionats amb el vi que expliquen els evangelis. Hi ha en el museu una bona col·lecció d'àmfores i sacs que s'utilitzaven per transportar el vi. Molt interessant. Em vaig assabentar que les àmfores romanes acabaven en punxa per poder-les clavar a la sorra quan les desembarcaven de les naus. I els sacs de pell, generalment de porc, s'usaven per transportar el vi sobre les espatlles dels rucs i les mules. El recorregut segueix amb interessants diorames de com s'ha degustat el vi a través dels segles. Les tavernes romanes, els cellers monacals, els dels reis medievals, la invenció del vermut, l'elaboració del cava. Hi ha una sala dedicada a premses, començant per una trobada a Cunit, usada pels romans!



Àmfores romanes



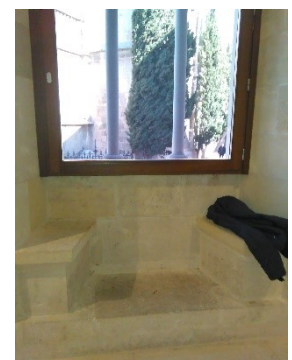
Sacs de pell de vi



Pati del Museu del Vi

El recorregut s'acaba a la taverna del museu on es pot degustar un vi del Penedès. La taverna està en el mateix lloc on des de finals del segle XIX hi havia hagut la taverna de Cal Noi-Noi. El famós escriptor Josep M. de Sagarra l'anomena en una de les seves cròniques. El nom li recordava un llunyà riu asiàtic, aleshores ben concorregut amb el so del dringar de copes, cançons de taverna i les d'alguna cupletista barata. La taverna dona al pati central del palau amb belles arcades i una esvelta escalinata per la qual es puja a les sales nobles del recinte.

Després de dinar vaig decidir pujar a la muntanya de Sant Pau davant del poble. Vaig



Seients del Museu

caminar per l'antic camí de carro cap a l'ermita, avui dia una pista per a les camoinetes dels pagesos. La ruta ara s'anomena la del vi i a diverses vinyes hi ha rètols amb explicacions dels diferents raïms que allí s'hi crien.

A St. Pau hi havia una gran vista de Vilafranca, i també una serie de rètols i fotos explicant la seva història. Hi havia viscut un ermità durant anys. La seva casa es va enderrocar a finals del s. XIX.

Vaig tornar a Vilafranca a l'hora que els nens sortien del col·legi de St. Ramon, la meva antiga escola. Havia estat el Palau del Marquès d'Alfarràs. El palau fou construït en el lloc on en temps medievals havia existit el call jueu, un dels més importants de Catalunya. Vaig poder veure l'antic pati on havíem jugat aquells grans partits de futbol les estones de recreació. La inconfundible galeria del Palau del Marquès d'Alfarràs encara hi era, tot i que en la meva època no hi havia les finestres que ara la protegeixen.

Vaig passar per la plaça de la Verdura camí de l'estació de tren. La capella de St. Joan estava oberta amb una exposició. Tot aquell entorn en l'Edat Mitjana havia estat una mena d'hospital que els monjos Hospitalers de l'Ordre de Malta administraven.



Carretera de Pacs sortint de la Vila



Vista des de St. Pau

## **VISIT TO THE WINE MUSEU OF VILAFRANCA DEL PENEDÈS**

*I took a trip to Vilafranca during my recent visit to Catalonia. My grandparents lived there years ago and I have many good memories of my youthful years there. I try to visit this town every time I have a vacation in our old country.*

*My gradparents lived on the Pl. Jaume I, next to the plaza in front of the church of Santa Maria, in the middle of the gothic quarter. In front of the church there stands one of the old palaces of the Count-Kings of the Catalan-Aragonese Crown. This palace has the sad distinction of being the place where King Peter the Great died in 1285 when he was on his way to fight his brother, the king of Mallorca. Today the palace, after having recovered some of its historic look, is the location of the Wine Museum, a compulsory place to visit for any tourist to Vilafranca.*

*This time I started my trip by going directly to the museum – which had undergone significant changes since my last visit some 10 years ago. The route starts with a history of wine by way of a series of dioramas. I thought it very interesting that the Egyptians had already developed the art of making wine. They would press the grapes by twisting them in large bags. The Iberians in Catalonia were also manufacturing wine. A diorama showed what a typical Iberian wine cellar might look like based on one discovered in the area. It goes without saying that Romans also knew about wine. We all know about the miracles Jesus performed with wine according to the gospels. In the museum there is a good collection of amphora and special sacs used to transport wine. Very interesting. I learned that Roman amphora ended in a point so they could be stuck in the sand or dirt when putting ashore the merchandize from a ship. The sacs made out of pigskin were used to transport the wine on the shoulders of mules or donkeys. The dioramas continued with the different ways wine was tasted over the centuries such as in Roman taverns, monk monasteries, medieval king*

*banquets. It also covered the elaboration of vermouths and champagnes. In another hall one could see large grape presses, starting with one from Roman times found in Cunit!*

*The tour ends at the museum bar where one can taste a glass of Penedes wine. The bar is at the same location where at the end of the XIX century stood the tavern of Cal Noi-Noi. The famous writer Josep M. de Segarra wrote about it in one of his trip reports. The funny name of the tavern reminded him of a Chinese river. It was a well-attended tavern at that time where the tinkle of glasses and bawdy song mixed. The tavern connects to the interior patio of the palace with beautiful arches and an elegant stone stairway takes one to its noble halls.*

*After lunch I decided to climb the mountain of Sant Pau beside the town. I walked the old wagon trail of my youth to the hermitage, at present transformed into a road to transport the trucks of the farmers. The road is now called the 'wine route' because of the abundance of vineyards with explanatory information boards describing the types of grapes they produced.*

*At St. Pau there was a beautiful view of Vilafranca. Also a series of posters describing the history of the place. For many years a hermit actually lived there. His home was demolished at the end of the XIX century.*

*I happened to return to Vilafranca as the kids were getting out of St. Ramon, my old school. It had once been the palace of the Marques of Alfarràs. It was built at the location of the old Jewish ghetto, one of the most important of Catalonia. I was able to see the old schoolyard where I had played great games of soccer during the recess periods. The unique palace galleries were still there, though now protected by large windows.*

*I walked by the Pl. de la Verdura on the way to the train station. The chapel of St. John was opened, now used to exhibit artist paintings. All of that area had been a hospital run by the knight-monks of the Order of Malta.*



Hermit's cave at St. Pau



The route to Vilafranca



St. Ramon's school yard



Side door of the chapel of St. Joan


**ARTICLES**
**Pistoles de la República Catalana  
 “Indústries de Guerra de Catalunya” 1936-1939**

per Juan Calvo i Hector Meruelo

El model Colt 1911 (Colt és el cognom d'en Samuel Colt, inventor del revòlver) va ser la inspiració per a la fabricació, l'any 1938, per als Tallers del Parc Mòbil de les Indústries de la Guerra de Catalunya a Barcelona, d'un altre model d'arma, les pistoles model “Isard” (“chamois” en anglès). Aquestes armes van ser construïdes per al calibre reglamentari 9 llarg Ll.

La informació sobre aquestes pistoles ve de la recerca que va fer en Leonardo M Antaris i revela que la producció va ser molt limitada (menys de 300) i les modificacions que es van anar fent mentre es fabricaven van fer que en sortissin dos models: el primer model, amb sòlid bastidor convencional, inicialment portava fiador de puny; més tard es va fabricar el segon model, aquesta vegada sense fiador. Del model amb fiador de puny només es coneix la peça SN 13 i en el model SN28 el fiador de puny ja va deixar d'existir. El segon model té el bastidor en dues peces i no té el fiador de puny. El número de sèrie més baix és el 3 i el més alt és el 207.

Una altra pistola també del calibre 9mm Llarg, de la qual només es tenen les fotografies que presentem i que són les úniques que es coneixen, és sense marques de fabricació i números de sèrie. Diuen que el carregador està marcat amb FONTBERNAT-OLOT que fa entendre la relació amb el subfusell (també anomenat metralladora) d'aquest nom fet per Indústries de Guerra de Catalunya a la seva fàbrica No. 15 amb els tallers localitzats a la ciutat d'Olot a la província de Girona.

La pistola LABORA o LABORA-FONTBERNAT té un disseny molt original. Van ser fetes per un mecànic local que es deia Josep Corominas –conegut amb el motiu de Sant Pau– ja que era un home molt alt i ferm. Malauradament no podem demanar-li més informació de la pistola ja que va morir l'any 1980. (Fotografies en color de les pistoles a la pàgina 29).

### A sota, informació i recerca d'en Joan Batllori i Comas

Afortunadament, molta de la informació de les Indústries de Guerra de Catalunya està curosament guardada i restaurada per segona vegada, al Monestir de Poblet per donació del Molt Honorable President de la Generalitat Josep Tarradellas (1899-1988) qui la va preservar a França durant els foscos temps del feixisme franquista. El president Tarradellas va anar per primera vegada a Poblet en visita oficial el 10 de febrer de 1978, i va iniciar una relació amical amb la Comunitat de Poblet. El 31 de desembre de 1981 va fer donació del seu arxiu personal al Monestir, donant-li el nom de la seva filla, Montserrat Tarradellas i Macià (1928-1984).

Després de la mort del president Tarradellas (1988) i de la seva esposa Antònia Macià (2001), l'arxiu ha quedat en propietat de la Comunitat de Poblet, tal com establia el conveni de donació de l'any 1981. L'Arxiu Montserrat Tarradellas i Macià és tutelat per un Patronat presidit per l'Abat del Monestir.

Com a curiositat, –tot i que no seria estrany ja que van coincidir en espai i temps– Tarradellas amb 32 anys va ser nomenat pel president Macià, secretari de Presidència. La muller de Tarradellas, Antonia Macià, no tenia cap parentiu amb el que fou president de la Generalitat Francesc Macià i Llussà (1859-1933).

## **PISTOLS OF THE CATALAN REPUBLIC**

*The Colt 1911 was the inspiration for another model of the Industrias de Guerra de Cataluña, the ISARD pistols ( Ram in Catalan) and made in Barcelona in 1938 in the "Tallers del Parc Mobil." They were chambered for the regulation 9mm Largo round (Llarg in Catalan, L!)*

*The information about these pistols researched by my friend Leonardo M. Antaris , reveals that production was very limited (less than 300) and that modifications introduced during production allow for two models to be described: The "1st Model" with a conventional solid frame was made initially with a grip safety and later on, without it. Of the solid frame grip safety "Model" only specimens SN 13 is known and by SN 28 the grip safety was already gone; The "2nd Model" has a two piece frame and also lacks the grip safety. The lowest known serial number is 3 and the highest 207. Next there is another pistol, also in 9 mm Largo caliber, of which I only have the pictures illustrated and of which only 2 specimens are known, both lacking any markings or serial numbers. I am told that the magazine of the specimen shown is marked FONTBERNAT-OLOT which suggests a relationship with the submachine gun of this name made by Industrias de Guerra de Cataluña in its "Factory No.15" which included the workshops located in the city of Olot in Girona province. The LABORA or LABORA-FONTBERNAT submachine gun is a weapon of original design, in the manufacture of which a local mechanic named Josep Corominas (nicknamed "Sant Pau" due to his large physique) took part; unfortunately we cannot ask him as to his role in this pistols design as he died in the 1980's.*

*This article was extracted from the magazine AUTOMAG – The official News Magazine of the National Automatic Pistol Collectors Association. Volume XLIX, Issue 10, January 2017. (Color illustrations of the pistols on page 29)*

## **L'ENTREVISTA**

### **Tumaca Truck**

per Carme Roig

#### **D'on i com va sortir la idea de fer un food truck de menjar ràpid català (fast food)?**

Vam arribar a LA fa un any, després de passar-ne quasi deu a París, d'on és el Víctor. Ens vam conèixer fa quasi 13 anys fent un intercanvi Erasmus a Praga. Després de molts anys treballant en consultoria i d'un viatge a Colòmbia que ens va canviar la vida, vam decidir fer un canvi radical. Sempre ens ha agradat el menjar català i vam tenir la idea del fer-lo conèixer i compartir-lo a l'altre costat del món.

#### **Per què LA?**

Sempre ens ha agradat Califòrnia i LA tenia a la vegada el clima perfecte, les regulacions menys complicades i molt poca oferta de menjar espanyol. El food truck ens va semblar un projecte de mida ideal, tant a nivell logístic com de cost, i la idea era començar amb un menú simple (entrepans i algunes tapes) i productes de qualitat (importats o provinents dels productors artesanals dels Farmers Markets de LA)

#### **Quant de temps fa que la furgoneta Tumaca corre per Los Angeles?**

Vam inaugurar el Tumaca Truck el 17 de setembre de 2016.

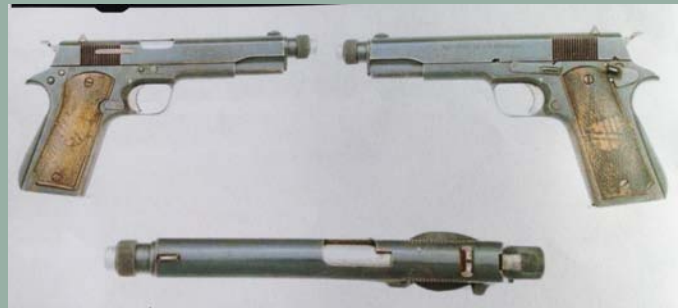
#### **Quin és el vostre itinerari/ruta?**

Podeu consultar l'agenda a [www.tumacatruck.com](http://www.tumacatruck.com). Cada dia canviem de lloc però cada setmana repetim el mateix itinerari.

#### **Teniu uns llocs concrets?**

Només treballem associant-nos amb llocs que no serveixen menjar (coffee shops, wine bars o empreses)





**Aneu a festes particulars / exposicions / concerts?**

A vegades podem fer festes o esdeveniments privats tipus catering, però ens concentrem sobretot en els llocs on estem regularment.

**Quin menú oferiu?**

El menú està disponible a [www.tumacatruck.com](http://www.tumacatruck.com) en pdf.

**Quin plat del vostre menú és el més popular? I el menys popular?**

El plat més popular és el Serrano Ham Sandwich i la Botifarra Catalana (per cert, som els primers que hem importat la recepta de la botifarra catalana a Califòrnia!) La veritat és que no hi ha cap ítem que sigui menys popular, perquè tots funcionen bé segons els gustos dels clients. Pel que fa a les tapes, el més popular són les braves i les croquetes; fem un allioli que els torna bojos.

**Quins preus teniu?**

El menú està disponible a [www.tumacatruck.com](http://www.tumacatruck.com) en pdf.

**Creieu que el menjar que feu aquí té el mateix gust que el que es fa a Catalunya?**

Sí i no. El que fem és utilitzar productes i receptes molt típiques de Catalunya però de vegades hem sofisticat el menú per adaptar-lo al gust americà (més salses, més ingredients...)

**Quin públic teniu? Americà? Llatí? ...**

Tenim de tot: això és LA. Però majoritàriament públic americà.

## INTERVIEW

### **How did the idea of making a food truck with Catalan fast food originate?**

We arrived to Los Angeles a year ago after having spent 10 years in Paris, which is where Victor is from. We met about 13 years ago in Prague as a result of an Erasmus student exchange program. After many years working as a consultant and after a life changing trip to Columbia, we decided to make a radical change. We always have enjoyed Catalan cooking, so we had the idea of sharing it and making it better known on this side of the world.

### **Why LA?**

We have always liked California and LA had the advantage of its good climate, its less complicated regulations and very few Spanish restaurants. The food truck seemed an ideal sized project from both a logistical and cost standpoint. The idea started with a very simple menu (sandwiches and a few tapas) and good quality products (imported or from craftsmen at Farmers Market of LA).

### **How long has it been since your Tumaca truck has been circulating the streets of LA?**

We started Tumaca Truck on September 17, 2016.

### **What is your itinerary?**

You can find our route calendar by going to [www.tumacatruck.com](http://www.tumacatruck.com).

We change our route every day of the week, but repeat it again on a weekly basis.

### **Do you have any specific locations?**

We only work locations where food is not served (coffee shops, wine bars, or industrial plants)

### **Do you serve at private parties/ exhibits/ concerts?**

Sometimes we do caterings at private parties or events, but we concentrate on places that we regularly visit.

### **What is your menu?**

You can see our menu in a pdf format at [www.tumacatruck.com](http://www.tumacatruck.com).

### **Which are both your most popular and least popular dishes?**

The most popular dish is the Serrano Ham Sandwich and the Botifarra Catalana. Incidentally, we are the first to import the recipe of botifarra (a type of sausage made of lean quality pork and truffle) to California. Actually I can't say that any of our dishes are the least popular, because they all work in accordance to the tastes of our clients. As far as tapas are concerned, the most popular are the bravas and croquetes (fried potatoes with croquette); we also make an allioli (garlic oil sauce) which drives people crazy.

### **Do you think that the food you offer here tastes the same as in Catalonia?**

Yes and no. We use products and recipes that are very typical in Catalonia but at times we have to sophisticate the menu to adapt it better to American tastes (more sauces, more ingredients...)

### **What kind of clients do you serve? American? Latinos?**

We have a little of all: this is LA. But mostly our clientele is American.

